

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС И НОРМЫ
СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА:
ПРОБЛЕМА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ**

Оксана Николаевна Гауч

Тюменский государственный институт культуры
ongauch@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы функционирования заимствованной лексики, характеризующей сферу образования. Автор работы отмечает противоречия и определяет круг проблем, с которыми сталкивается педагог в образовательном процессе.

Ключевые слова: заимствованная лексика, русский язык, слова-синонимы, слова-аналоги, образовательный процесс, законодательство.

**EDUCATIONAL PROCESS AND NORMS OF MODERN RUSSIAN
LITERARY LANGUAGE: THE PROBLEM OF FUNCTIONING
OF BORROWED WORDS**

Oksana N. Gauch

Tyumen State Institute of Culture
ongauch@mail.ru

The article discusses the functioning of borrowed words, characterizing the field of education. The author of the work notes the contradictions and defines the range of problems that a teacher faces in the educational process.

Keywords: borrowed words, Russian language, synonymous words, analogous words, educational process, legislation.

Современный русский язык — это «язык государствообразующего народа, входящего в многонациональный союз равноправных народов Российской Федерации» [Федеральный закон]. Такое определение русского языка утверждено в Федеральном законе ФЗ-53 «О государственном языке Российской Федерации».

В лингвистике современный русский язык рассматривается как сложная система, состоящая из языковых элементов, взаимовлияющих друг на друга и отражающих этапы становления современного российского общества. Русский национальный язык представляет собой исторически сложившуюся языковую общность и объединяет всю совокупность языковых средств русского народа, в том числе русские говоры и наречия, социальные жаргоны, а также иноязычную лексику. Русский язык не является статичной системой, он постоянно

изменяется под воздействием социально-политических, экономических, культурных и научно-технических процессов. Таким образом, изменение языковой системы подчеркивает развитие общества.

Как отмечают исследователи, последнее время изменение языковой системы происходит в процессе заимствования иноязычных слов и выражений. В процессе ассимиляции заимствованные слова подвергаются фонетическим, морфологическим и орфографическим изменениям, и носителям языка становится сложнее определить происхождение слов. Например, сложно представить, что такие слова как «хлеб», «сахар», «тарелка», «капуста», «свекла», «кукла», «кровать» и другие являются заимствованными в языке. Многие носители русского языка считают эти слова русскими по происхождению. Заимствования обогащают словарный запас языка, но порой, заменяя исконно русские слова, начинают засорять язык.

За последние десятилетия языковая система современного русского языка подверглась значительным изменениям, включив в свой состав большой пласт заимствованной лексики. Как отмечают исследователи, в течение 2022 года в «Орфографический словарь русского языка РАН» было включено более двухсот новых слов. Среди них следует отметить такие, как «абьюз» (насилие), «информер» (осведомитель, доносчик), «покерфейс» (выражение лица, которое не выдает никаких эмоций), «антиваксер» (человек, который отрицает положительное влияние прививок); «вышиванка» (вышитая рубашка, платье, пояс), «медиафейк» (недоверенная информация в СМИ), «миллениалы» (люди, выросшие в эпоху цифровых технологий) и другие [Орфографический академический ресурс]. Следует отметить, что орфографический словарь содержит информацию об орфографических и акцентологических нормах современного русского языка. В нем отсутствует лексическое значение слова и информация о его происхождении, возможных синонимах.

В конце февраля 2023 года президент Российской Федерации В. В. Путин подписал Федеральный закон о внесении изменений в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» ФЗ-53. Данный закон впервые был подписан президентом 1 июня 2005 года. За восемнадцать лет закон претерпел несколько редакций, последняя редакция закона активно обсуждалась в СМИ (радио, телевидение, интернет-форумы). Главным вопросом обсуждения стало ограничение употребления иностранных слов, не соответствующих нормам современного русского литературного языка и не имеющих общеупотребительных аналогов (синонимов) в русском языке. Следует обратить внимание на то, что данный вопрос поднимался в редакции ФЗ-53 еще в 2005 году. Сравним редакции Федерального закона применительно к сфере образования.

Пункт 3 Ч. 3 Ст. 1 «Русский язык как государственный язык Российской Федерации» в редакции закона от 28.02.2023 г. дополнен понятием «норма современного русского литературного языка». Пункт 3 предусматривает порядок формирования и утверждения словарей, справочников и грамматик русского языка, а также положение о правительственной комиссии по русскому

языку. На сегодняшний день нет обновленного списка словарей, справочников и грамматик русского языка, который отвечал бы требованиям нового Федерального закона «О государственном языке Российской Федерации», а также материалов, которые можно было бы использовать в современной системе Российского образования. Предыдущий список был утвержден Приказом Министерства образования и науки от 08.06.2009 № 195 «Об утверждении списка грамматик, словарей и справочников, содержащих нормы современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации» [Федеральный закон]. В этот список включены четыре словаря: «Грамматический словарь русского языка: Словоизменение» (автор А. А. Зализняк), «Орфографический словарь русского языка» (коллектив авторов Б. З. Букчина, И. К. Сазонова, Л. К. Чельцова), «Словарь ударений русского языка» (автор И. Л. Резниченко), «Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» (ответственный редактор В. Н. Телия). Таким образом, в списке отсутствуют этимологические словари и словари синонимов заимствованной лексики в современном русском языке.

В ст. 3 «Сферы использования государственного языка Российской Федерации» (редакция закона от 28.02.2023 г.) содержится дополнительная информация о использовании государственного языка Российской Федерации в сфере образования, при публичных исполнениях произведений литературы, искусства, народного творчества посредством проведения театрально-зрелищных, культурно-просветительных, зрелищно-развлекательных мероприятий [Федеральный закон]. Сопоставив Федеральный Закон ФЗ-53 «О государственном языке Российской Федерации» в двух редакциях: редакции 01.06.2005 и редакции 28.02.2023, можно сделать вывод, что первый этап ограничения функционирования заимствованной лексики в русском языке был неудачным, не велась работа по защите русского языка от иностранного влияния. Так как на язык оказывают влияния общественно-экономические процессы в обществе, необходимо было на протяжении восемнадцати лет создавать новые словари, справочники по русскому языку, особенно уделив внимание словарям иностранных слов, словарям синонимов иностранных слов. Лингвистами созданы новые словари, но они не внесены в Приказ Министерства образования и науки № 195 «Об утверждении списка грамматик, словарей и справочников, содержащих нормы современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации», поэтому считать их нормативными, отражающими нормы современного русского литературного языка, нецелесообразно, их можно рассматривать как источники дополнительной информации. Как показывает практика, за последние восемнадцать лет словарный состав русского языка активно «впитывал» лексику, чуждую русскому языку.

Употребление иностранных слов в образовательном процессе должно регулироваться Федеральным законом N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (29.01.2012). Действующая редакция закона не предполагает

существенных изменений по данному вопросу. На сегодняшний день не разработаны словари и справочники русского языка, позволяющие определить список иностранных по происхождению слов и выражений, не имеющих аналогов в русском языке, но соответствующих нормам современного русского языка и разрешающих употребление этих слов в профессиональной речи, а также не утверждены (или не разработаны) словари синонимов заимствованной лексики в современном русском языке, способствующие формированию грамотной речи педагогов в сфере образования.

Тяжело определить, какие слова, характеризующие сферу образования (творческих вузов), выйдут из употребления, а какие останутся или будут заменены словами-синонимами. Приведем примеры некоторых иноязычных слов, характеризующих творческую сферу деятельности человека: фуэте (франц.), па (франц.), адажио (итал.), пируэт (из итал. через франц.), андеор (наружу), андедан (внутри), плие (от франц.), аллянже (франц.) и пр. Эти слова характеризуют технику танца в хореографическом искусстве. Словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой предлагает следующее определение: «Фуэте — название группы па классического танца, для которой характерно резкое, хлещущее движение одной ноги, помогающее вращению или перемене направления движения танцовщика» [Ефремова 2000 : т. II, с. 674]. В переводе с французского *fouetter* означает «хлестать». Словари синонимов предлагают к слову «фуэте» следующие близкие по значению слова (синонимы) — «фигура», «вращение» [Абрамов 2008 : с. 587]. Следует обратить внимание, что слово «фигура» заимствовано в русском языке из итальянского языка, в который оно пришло из латинского, а слово «вращение» — из старославянского языка [Семенова 2003 : с. 38]. Следовательно, согласно ФЗ-53, предложенные синонимы не могут рассматриваться как аналоги слову «фуэте».

Рассмотрим слово «плие», которое в русский язык пришло из французского языка [Фасмер 1996 : т. 3 с. 282] и имеет значение «упражнение для ног, сгибание колен» [Ваганова 2007 : с. 147]. Термин «плие» произошел от французского глагола *plier*, что означает «сгибать» и «складывать». Лексическое значение слова «плие» в толковом словаре Т. Ф. Ефремовой, определяется как «Па в танцах; приседание» [Ефремова 2000 : т. II, с. 54]. Следовательно, можно предположить, что синонимом к слову «плие» будет являться русское по происхождению слово «приседание». Справедлива ли такая замена слов, могут определить только специалисты в сфере хореографического искусства.

К иноязычным по происхождению относятся слова «вальс» (от франц. *valse*, от немец. *walzer*), «полонез» (из франц.), «танго» (от испанс. *tango*), «гопак» (украинс. гопак) и другие. К ним нельзя подобрать слова-аналоги, так как эти лексемы называют разновидности танца.

Приведем примеры общеупотребительных слов, которые могут относиться к сфере культуры и искусства и к которым можно подобрать слова-синонимы в русском языке: абстрактный (из нем. *abstrakt*) — отвлеченный, акт (лат. *actus*) — действие, антураж (франц. *entourage*) — окружение, аплодисменты (франц., лат.) — рукоплескания, горнист (из нем. *Hornist*) —

трубач, колорит (итал. *colorito*, польск. колер) — окрашенность, конструкция (от лат. *constructio*) — строение и другие. Замена иностранных слов словами-аналогами в русском языке не всегда является целесообразной, замена может поменять смысл предложения, смысл речевого высказывания. Например, «колорит — окрашенность». Колорит (итал. *colorito*, от лат. *color* — краска, цвет) — это общая эстетическая оценка цветовых качеств произведения искусства, характер цветовых элементов изображения, их взаимосвязи, согласованности цветов и оттенков [Ожегов 2009 : с. 278]. Окрашенность — свойство и состояние окрашенного [Ефремова 2000 : т. I, с. 1089]. Возможно ли заменить слово «колорит» синонимом «окрашенность»?

Следует обратить внимание и на тот факт, что слова-синонимы, которые мы считаем аналогами к заимствованным словам, в современном русском языке вышли из употребления, пополнив пассивный лексический состав русского языка (сохранница — архив, личина — маска), или приобрели другое лексическое значение (театр — позорище).

Следовательно, целесообразность замены в профессиональной речи иноязычной лексики аналогами русскими по происхождению на сегодняшний день стоит под вопросом. Большая часть заимствованных слов, используемых в речи представителей творческой сферы деятельности, являются профессиональными терминами, которые нельзя заменить аналогами или словами-синонимами русскими по происхождению. Термин как лексема, характеризующая научный стиль речи в профессиональной деятельности, имеет одно значение (иначе это противоречит понятию научности).

Список литературы

Федеральный закон № 83-ФЗ : [Принят Государственной Думой 16. 02. 2023 г. : одобрен Советом Федерации 22. 02. 2023] «О государственном языке Российской Федерации» [Электронный ресурс] — URL : <https://rg.ru/documents/2023/03/01/fz52-site-dok.html> (дата обращения : 10. 12. 2023)

Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: около 5000 синонимических рядов, более 20 000 синонимов / Н. Абрамов. — М. : Рус. словари, 2008. — 667 с.

Ваганова, А. Я. Основы классического танца / А. Я. Ваганова. — М. : Лань : Планета музыки, 2007. — 192 с.

Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. / Т. Ф. Ефремова. — М.: Рус. язык, 2000.

Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под ред. Л. И. Скворцова. — М. : Оникс, 2009. — 1359 с.

Орфографический академический ресурс «АКАДЕМОС»: [сайт] — Институт русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук. — URL : <https://orfo.ruslang.ru/search/word> (дата обращения : 20.12.2023)

Семенова, А. В. Большой этимологический словарь русского языка / А. В. Семенова. — М. : Юнвес, 2003. — 703 с.

Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180 000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. — М. : Альта-Принт, 2008. — 1239 с.

Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. — М. : Изд. центр «Терра», 1996.